



CAROLINA ASSOCIATION OF  
TRANSLATORS & INTERPRETERS

# Member Profile Questionnaire

The information you provide on this form will be entered in the database from which the CATI membership directory is compiled. Even if you expect some of the information to change, please respond now and submit an update later if necessary. Completion of the first two sections (Basic Information and Working Languages) is essential if you wish to be included in the language index. The remaining sections are optional. Please read the directions to the left of each section first, and write clearly or type your information. If you have questions, call (919) 636-9301 or send an e-mail to [catiadmin@catiweb.org](mailto:catiadmin@catiweb.org).

**Mail to:**

**CATI, c/o Heather Hille, 127 Windsor Circle, Chapel Hill, NC 27516**

<p><b>Basic Information</b></p> <p>Alphabetization will be by last name you supply here; please be sure that all particles, hyphens, etc., are properly placed. Your <b>native</b> language is the one you first acquired as a child. Your <b>dominant</b> language is the one that comes more easily to you now. List a dominant language only if you have become <i>more</i> proficient in this language than in your native language.</p>	<table border="1"> <tr> <td>Last name</td> <td>first name</td> <td>middle name or initial</td> <td>title</td> </tr> <tr> <td colspan="4">street address</td> </tr> <tr> <td colspan="2">city</td> <td>state</td> <td>zip code</td> </tr> <tr> <td>( )</td> <td>( )</td> <td>( )</td> <td></td> </tr> <tr> <td>daytime phone</td> <td>evening phone</td> <td>fax</td> <td></td> </tr> <tr> <td>e-mail address</td> <td>pager/cell phone</td> <td>website</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="2">native language or dominant language</td> <td colspan="2">country of origin</td> </tr> </table>	Last name	first name	middle name or initial	title	street address				city		state	zip code	( )	( )	( )		daytime phone	evening phone	fax		e-mail address	pager/cell phone	website		native language or dominant language		country of origin	
Last name	first name	middle name or initial	title																										
street address																													
city		state	zip code																										
( )	( )	( )																											
daytime phone	evening phone	fax																											
e-mail address	pager/cell phone	website																											
native language or dominant language		country of origin																											
<p><b>Working Languages</b></p> <p>List only language pairs in which you are professionally competent, up to a maximum of <b>five</b> source and <b>three</b> target languages. One language in <u>each</u> pair must be <b>English</b>.</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>FROM (source)</th> <th>TO (target)</th> <th>Translate</th> <th>Interpret</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> <td><input type="checkbox"/></td> <td><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table>	FROM (source)	TO (target)	Translate	Interpret	_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
FROM (source)	TO (target)	Translate	Interpret																										
_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																										
_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																										
_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																										
_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																										
_____	_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>																										
<p><b>ATA Certification</b></p> <p>List only current ATA certifications (subject to verification).</p>	<table border="1"> <tr> <td>from _____</td> <td>to _____</td> </tr> <tr> <td>from _____</td> <td>to _____</td> </tr> <tr> <td>from _____</td> <td>to _____</td> </tr> </table>	from _____	to _____	from _____	to _____	from _____	to _____																						
from _____	to _____																												
from _____	to _____																												
from _____	to _____																												

## Additional Information for the Directory

For fields of specialization, use the checklist that follows. You may also submit a descriptive paragraph of up to **100** words stating your credentials (education, professional certification, experience) and other facts you wish to convey to potential clients. Subjective claims about the quality, reliability or cost of your services will not be included. Remember, the intent of this biography is to state objective information. Use abbreviations only if unambiguous and readily recognized. For examples and tips on writing an effective paragraph, go to [www.catiweb.org/cqsummer2004/sherwin.htm](http://www.catiweb.org/cqsummer2004/sherwin.htm). CATI reserves the right to edit submissions. Please e-mail your directory paragraph to [catiadmin@catiweb.org](mailto:catiadmin@catiweb.org) (no attachments please).

NOTE: Claims of certification must include the name of the certifying body and the specific skills, language pair and direction tested for. Blanket claims of "certified translator" or "certified interpreter" without this information will not be published.

<p><b>Preferred Fields</b></p> <p>Check up to <b>six (6)</b> fields in which you have specialized knowledge or experience. If the order of listing is important to you, please indicate priority by numbering 1–6.</p> <p>Listing preferred fields does not imply that you accept work only in these fields.</p> <p>If your specialty is not listed or if you wish to specify a narrower area within a listed field (e.g., <i>classical</i> music), please use the space provided under “OTHER.” In conformity with the rest of the list please use noun forms (e.g. “law,” not “legal”).</p> <p>Do <i>not</i> use this space to list more general categories, such as “technology.” You may mention these in your descriptive paragraph if you wish.</p>	<p><b>ARTS, HUMANITIES &amp; SOCIAL SCIENCES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Archaeology</li> <li><input type="checkbox"/> Architecture</li> <li><input type="checkbox"/> Art</li> <li><input type="checkbox"/> Economics</li> <li><input type="checkbox"/> Education</li> <li><input type="checkbox"/> Genealogy</li> <li><input type="checkbox"/> Geography</li> <li><input type="checkbox"/> History</li> <li><input type="checkbox"/> Journalism</li> <li><input type="checkbox"/> Library science</li> <li><input type="checkbox"/> Linguistics</li> <li><input type="checkbox"/> Literature</li> <li><input type="checkbox"/> Music</li> <li><input type="checkbox"/> Philosophy</li> <li><input type="checkbox"/> Politics</li> <li><input type="checkbox"/> Religion</li> <li><input type="checkbox"/> Sociology</li> </ul> <p><b>BUSINESS &amp; LAW</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Accounting</li> <li><input type="checkbox"/> Advertising</li> <li><input type="checkbox"/> Banking</li> <li><input type="checkbox"/> Business administration</li> <li><input type="checkbox"/> Commerce</li> <li><input type="checkbox"/> Criminology</li> <li><input type="checkbox"/> Finance</li> <li><input type="checkbox"/> Human resources</li> <li><input type="checkbox"/> Nonprofit organizations</li> <li><input type="checkbox"/> Immigration</li> <li><input type="checkbox"/> Insurance</li> <li><input type="checkbox"/> Labor relations</li> <li><input type="checkbox"/> Law</li> <li><input type="checkbox"/> Law enforcement</li> <li><input type="checkbox"/> Marketing</li> <li><input type="checkbox"/> Patents/trademarks</li> <li><input type="checkbox"/> Personal documents</li> <li><input type="checkbox"/> Public administration</li> <li><input type="checkbox"/> Quality assurance</li> <li><input type="checkbox"/> Real estate</li> <li><input type="checkbox"/> Workers’ compensation</li> </ul>	<p><b>MEDICINE &amp; HEALTH SERVICES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Dentistry</li> <li><input type="checkbox"/> Family planning</li> <li><input type="checkbox"/> Health care</li> <li><input type="checkbox"/> Medicine</li> <li><input type="checkbox"/> Pharmacology</li> <li><input type="checkbox"/> Physical therapy</li> <li><input type="checkbox"/> Psychiatry</li> <li><input type="checkbox"/> Radiology</li> <li><input type="checkbox"/> Speech/hearing therapy</li> <li><input type="checkbox"/> Veterinary medicine</li> </ul> <p><b>SCIENCES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Agriculture</li> <li><input type="checkbox"/> Astronomy</li> <li><input type="checkbox"/> Biochemistry</li> <li><input type="checkbox"/> Botany</li> <li><input type="checkbox"/> Chemistry</li> <li><input type="checkbox"/> Ecology</li> <li><input type="checkbox"/> Food/nutrition</li> <li><input type="checkbox"/> Forestry</li> <li><input type="checkbox"/> Genetics</li> <li><input type="checkbox"/> Geology</li> <li><input type="checkbox"/> Mathematics</li> <li><input type="checkbox"/> Meteorology</li> <li><input type="checkbox"/> Microbiology</li> <li><input type="checkbox"/> Oceanography</li> <li><input type="checkbox"/> Physics</li> <li><input type="checkbox"/> Psychology</li> <li><input type="checkbox"/> Statistics</li> <li><input type="checkbox"/> Zoology</li> </ul>	<p><b>TECHNOLOGY &amp; INDUSTRY</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Aerospace</li> <li><input type="checkbox"/> Automotive industry</li> <li><input type="checkbox"/> Chemical engineering</li> <li><input type="checkbox"/> Civil engineering</li> <li><input type="checkbox"/> Computer applications</li> <li><input type="checkbox"/> Computer science</li> <li><input type="checkbox"/> Construction</li> <li><input type="checkbox"/> Electrical engineering</li> <li><input type="checkbox"/> Electronics</li> <li><input type="checkbox"/> Electrotechnology</li> <li><input type="checkbox"/> Energy</li> <li><input type="checkbox"/> Fashion</li> <li><input type="checkbox"/> Furniture</li> <li><input type="checkbox"/> Industrial engineering</li> <li><input type="checkbox"/> Manufacturing</li> <li><input type="checkbox"/> Materials science</li> <li><input type="checkbox"/> Mechanical engineering</li> <li><input type="checkbox"/> Metallurgy</li> <li><input type="checkbox"/> Military science</li> <li><input type="checkbox"/> Mining</li> <li><input type="checkbox"/> Optics</li> <li><input type="checkbox"/> Photography</li> <li><input type="checkbox"/> Plastics</li> <li><input type="checkbox"/> Printing</li> <li><input type="checkbox"/> Pulp and paper</li> <li><input type="checkbox"/> Sanitation engineering</li> <li><input type="checkbox"/> Software localization</li> <li><input type="checkbox"/> Telecommunication</li> <li><input type="checkbox"/> Textiles</li> <li><input type="checkbox"/> Transportation</li> </ul> <p><b>OTHER:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Sports</li> <li><input type="checkbox"/> Cuisine</li> <li><input type="checkbox"/> Tourism</li> <li><input type="checkbox"/> _____</li> <li><input type="checkbox"/> _____</li> </ul>
<p><b>Affirmation</b></p>	<p>I affirm that the information I have provided in this form is accurate.</p> <hr/> <p>Signature <span style="float: right;">Date</span></p>		

Name \_\_\_\_\_

### **Annual dues (new members only)**

Membership is valid until the end of the calendar year unless the dues are mailed after November 1, in which case new members pay for the coming full year and receive the remainder of the current year free of charge.

Make check payable to CATI and send with this form to  
CATI, c/o Heather Hille, 127 Windsor Circle, Chapel Hill, NC 27516

#### **If mailed before July 1**

- \$60 regular individual member
- \$50 additional family member at same address
- \$100 corporate\* member
- \$75 institutional\* member
- \$20 full-time student member – Please enclose proof of full-time student status.

#### **If mailed after July 1 but before November 1**

- \$30 regular individual member
- \$25 additional family member at same address
- \$100 corporate\* member
- \$37.50 institutional\* member
- \$20 full-time student member – Please enclose proof of full-time student status.

#### **If mailed after November 1**

**Note:** New members joining after November 1 pay for the coming full year and receive the remainder of the current year free of charge.

- \$60 regular individual member
- \$50 additional family member at same address
- \$100 corporate\* member
- \$75 institutional\* member
- \$20 full-time student member – Please enclose proof of full-time student status.

\*See separate leaflet describing benefits of corporate and institutional membership.

### **Relationship between CATI and ATA**

CATI is a chapter of the American Translators Association (ATA), but members of CATI do *not* automatically become members of ATA. Information about ATA membership and certification is available on the ATA website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org).

#### **Contact CATI**

Carolina Association of Translators and Interpreters  
CATI, c/o Heather Hille  
127 Windsor Circle  
Chapel Hill, NC 27516  
Tel: (919) 698-0721  
E-mail: [catiadmin@catiweb.org](mailto:catiadmin@catiweb.org)

#### **Contact ATA**

American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel: (703) 683-6100  
Fax: (703) 683-6122  
E-mail: [ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)